

«Утверждаю»
Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, профессор
Н.У. Фаффори
«20» *ноябрь* 2019 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Диссертационная работа на тему **«Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах»** утверждена Ученым советом Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 3/6.1.-015 от 3 апреля 2015 г.) и выполнена на кафедре мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В период подготовки диссертации соискатель Назарова Рамзия Саъдуллоевна училась в очной аспирантуре кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.

Удостоверение № 0477 выдано 30 октября 2018 года Академии наук Республики Таджикистан в том, что она сдала кандидатские экзамены по предметам: история и философия науки (11-июня 2015 г.) на оценку «хорошо»; иностранному (английский) языку (21 – октября 2015 г.) на оценку «хорошо»; теория литературы (29 октября 2018 г.) на «хорошо».

Научный руководитель – Муллоев Абдусамад Муллоевич, доктор филологических наук, профессор.

Диссертационная работа Назаровой Р.С. **«Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах»**, обсуждена на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни и рекомендована к защите. В обсуждении приняли участие доктора

филологических наук, профессора А.Муллоев, А.А.Нозимов доктор филологических наук Г.Рустамзода, кандидаты филологических наук Н.У.Валиев, М.И.Газиева.

По итогам обсуждения было принято следующее **заключение**:

В настоящее время вопросы перевода художественной литературы - важнейшая часть общей проблематики культурных связей между народами.

В современном мире перевод все больше выступает как основная форма литературных контактов между народами. Через переводы каждый народ получает возможность знакомиться с сокровищами литератур других народов. Поэтому рассматривая проблему взаимосвязей литератур через призму художественного перевода, следует также ставить вопрос об их взаимном обогащении. Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполнен, а национальная литература немыслима без переводной, отвечающей тем же запросам духовной жизни народа, что и национальная.

Поэзия М.Ю.Лермонтова, одной из наиболее известных русских классиков, является собой своеобразный синтез традиций классической литературы и художественных исканий литературы XIX столетия. Современному читателю близко и понятно мышление М.Ю.Лермонтова, воплотившее идею распада устоявшихся связей и ценностей с удивительной художественной силой.

Диссертационная работа Назаровой Рамзии Саъдуллоевны посвящена исследованию и анализу истории перевода поэзии М.Ю.Лермонтова на таджикский язык. Диссертант при написании работы показала свою самостоятельность в решении поставленной цели.

Актуальность избранной темы исследования определяется, прежде всего, недостаточной изученностью темы и отсутствием научных трудов, анализирующих становление и развитие темы Востока в творчестве М.Ю.Лермонтова и переводы поэзии русского поэта на таджикский язык.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии М.Ю.Лермонтова на таджикский язык.

Обоснованность и достоверность основных положений диссертации определяется тем, что на основе сопоставительного анализа литературных произведений и иных источников, автором определена степень достоверности материала, касательно истории перевода поэзии М.Ю.Лермонтова на таджикский язык.

Научная новизна исследования - заключается в том, что впервые в ней предпринята попытка многоаспектного системного осмысления произведений М.Ю.Лермонтова в таджикском литературоведении. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия. При изучении переводов произведений М.Ю.Лермонтова, наряду с оригиналом, использованы переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского поэта М.Ю.Лермонтова и разно жанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Методологическую основу исследования составили сравнительно-типологические методы перевода и сравнительного литературоведения, лингвистический метод стилистического анализа, общепризнанные достижения и приемы, обоснованные в трудах ведущих отечественных и зарубежных теоретиков перевода, литературы и сравнительного литературоведения: Г.Р. Гачечиладзе, А.В. Федорова, К. И. Чуковского, В. Шора, М.Л. Гаспарова, А.Поповича, О. Паса, Ю.Д. Левина.

Основным теоретическим материалом для анализа перевода и его сравнения с оригиналом в аспекте образной адекватности послужили работы отечественных ученых М.Шукурова, А.Сайфуллоева, З.Муллоджановой, М. Абдуллоева и др.

Практическая значимость исследования. Достиженные в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в дальнейшей практике перевода русской художественной прозы, в более широком масштабе. В последующих исследованиях по таджикско-русским литературным связям, в том числе в аспекте сравнительного анализа русской художественной прозы и ее перевода на таджикский язык, а также сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей двух литератур; в процессе преподавания спецкурса и спецсеминара, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам русско-таджикских литературных взаимосвязей современного периода.

Апробация результатов исследования. Некоторые ее аспекты докладывались на научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского государственного педагогического университета им С. Айни, а также содержание диссертационной работы нашло отражение в 4 научных публикациях диссертанта.

В заключении диссертант подводит итоги проведенной работы и сформулирует основные выводы.

Диссертационная работа Назаровой Рамзии Саъдуллоевны **«Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах»**, выполнена в соответствии специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. По полученным результатам, практическому применению и качеству оформления диссертационная работа соответствует требованиям Положения ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Автореферат и опубликованные статьи автора, отражают основное содержание его диссертации. Содержание диссертационной работы нашло отражение в 4 научных публикациях, в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Таким образом, представленная диссертационная работа Назаровой Р.С. является ценным научным и вполне завершённым исследованием. Соискатель справился с поставленными задачами в диссертационной работе.

Диссертационная работа Назаровой Р.С. «Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах», рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни от 14.06. 2019 года, протокол № 7.

Присутствовало на заседании 15 человек. Результаты голосования: «за» 15 человек; «против» - нет; «воздержавшийся» - нет.

Заведующий кафедрой русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни кандидат филологических наук, доцент Валиев Нурали Умарович

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки-121
Телефон: (+992) 2241383; +(992) 938500010, +(992) 909091612
Эл. почта: tgpu.tj@mail.ru

Подпись к.ф.н, доцента Н.У.Валиева заверяю:

**Начальник управление кадров
и специальных дел ТГПУ им. С. Айни
20.06.2019**



Назаров. Д.